

Praise be to Allah and prayer and peace upon our Prophet Mohammed, his family and companions. This Agreement is made and entered into on / / H
correspondence to / / G in the city of
by and between:

الحمد لله، والصلاة والسلام على نبينا محمد، وعلى آله وصحبه، وبعد:
إنه في يوم / / هـ - / / م في مدينة
أبرمت هذه الاتفاقية بين كل من:

Alinma Bank

01 مصرف الإنماء

عنوانها وبياناتها
Address & details
ويمثله في هذه الاتفاقية
represented in this Agreement by Mr.
ويشار إليه فيما بعد (بالمصرف).
Hereinafter referred to as (The Bank)

Company/Establishment

02 شركة / مؤسسة

عنوانها وبياناتها
Address & details
ويمثلها في هذه الاتفاقية
represented in this Agreement by Mr.
ويشار إليها فيما بعد (بالطرف الثاني).
Hereinafter referred to as (The Second Party)

Preface

تمهيد

Whereas the Second Party wishes to link its electronic systems with the electronic systems of Alinma Bank in order to implement full automation on its banking services through this auto-linking;
Whereas the Bank has expressed its consent to the foregoing;
NOW, therefore, both parties, being of full capacity as required by Sharia'h and law, have agreed to link their electronic systems in accordance with the following terms and conditions:

حيث يرغب الطرف الثاني في ربط أنظمتها الإلكترونية بالأنظمة الإلكترونية لمصرف الإنماء بغرض تمكينه من تنفيذ الخدمات المصرفية ألياً بشكل كامل عن طريق هذا الربط، وحيث أبدى المصرف موافقته على ذلك، فقد اتفق الطرفان وهما بالأهلية المعترفة شرعاً ونظاماً على الربط بين الأنظمة الإلكترونية للطرفين وفقاً للشروط والأحكام الآتية:

The above preamble shall be deemed an integral part of this Agreement.

يُعد التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

Definitions:

02 التعريفات

The following words and expressions shall have the meanings set against each of them, unless the context otherwise requires:

يُقصد بالألفاظ والعبارات الآتية المعاني الموضحة أمام كل منها، ما لم يقتض سياق النص غير ذلك:

“Electronic Systems”: the electronic systems through which the e-banking services provided by the Bank are linked to the electronic systems of the Second Party.

الأنظمة الإلكترونية: هي الأنظمة الإلكترونية التابعة للطرفين والتي تربط من خلالها الخدمات المصرفية المقدمة من المصرف إلكترونياً في نظامه الإلكتروني بالنظام الإلكتروني الخاص بالطرف الثاني.

“Banking Services”: the services executed automatically by the Bank based on the instructions of the Second Party through auto-linking (B2B), including without limitation: payroll, transfers, SADAD Payments, and dispatching account statements.

الخدمات المصرفية: هي الخدمات التي ينفذها المصرف ألياً بناء على التعليمات المتسلمة من الطرف الثاني من خلال الربط الآلي بين الأنظمة (B2B)، وتشمل على سبيل المثال لا الحصر: الرواتب، والتحويلات المصرفية، ومدفوعات سداد، وإرسال كشف حساب.

Obligations of the bank

03 التزامات المصرف

The Bank shall:

التزم المصرف بالآتي:

3.1. Open current accounts according to the Second Party's uses and needs after the provision by the Second Party of relevant documents.

1.3 فتح حسابات جارية حسب استخدامات الطرف الثاني وحاجته، وذلك بعد تقديم الطرف الثاني المستندات اللازمة لفتح الحساب الجاري.

3.2. Effect payments on the account of the Second Party according to the file sent to the Bank by the Second Party after feeding the account and the Bank shall not be liable for any error in the data contained in such file.

2.3 تنفيذ المدفوعات على حساب الطرف الثاني طبقاً للملف الوارد من الطرف الثاني بعد تغذية الحساب، ولا يتحمل المصرف خطأ الطرف الثاني في صحة البيانات المرسلة منه إلى المصرف.

3.3. Execute all types of banking services based on relevant regulatory instructions and controls issued by competent authorities as well as the Bank's policies and procedures.

3.3 تنفيذ الخدمة المصرفية أياً كان نوعها وفقاً للضوابط والتعليمات الرقابية الصادرة عن الجهات المختصة والمرتبطة بهذه الخدمة، وبحسب سياسات المصرف وإجراءاته.

3.4. Execute payments of amounts payable by or due to the Second Party's Clients through SADAD and provide the Second Party with the status of such transactions (accepted/rejected) and the reason of rejection.

4.3 تنفيذ المبالغ المستحقة على عملاء الطرف الثاني أو المستحقة لهم من خلال نظام سداد، وتزويد الطرف الثاني بنتيجة تلك العمليات سواء في حالة القبول أو الرفض من قبل نظام سداد مع توضيح سبب الرفض.

3.5. Provide the Second Party with electronic reports so that the Second Party will be acquainted with data related to transactions executed on its behalf. Such reports shall also include transaction information and status.

5.3 التزم المصرف بتزويد الطرف الثاني بتقارير إلكترونية للاطلاع على بيانات العمليات المرتبطة بتنفيذ الخدمات المصرفية لصالح الطرف الثاني، وتتضمن تلك التقارير معلومات العملية وحالتها.

3.6. Provide the Second Party with an account statement showing details of transactions and charges levied on the account. Such statement will be available on banking channels or could be requested through the electronic systems of the Bank.

6.3. تزويد الطرف الثاني بكشف حساب للمعاملات يبين فيه تفاصيل العمليات المرتبطة بتنفيذ الخدمات المصرفية والرسوم التي تم فرضها عليه، وسيكون كشف الحساب الإلكتروني متاحاً على القنوات المصرفية أو من خلال طلبها عن طريق الأنظمة الإلكترونية للمصرف.

Obligations of the Second Party

04 التزامات الطرف الثاني

The Second Party shall:

4.1. Ensure that dealing with; and executing transactions through, auto-linking is done through authorized persons only. Any misuse by the employees of the Second Party, whether authorized or unauthorized, is the sole responsibility of the Second Party and shall incur any loss arising therefrom. The Second Party hereby agrees to indemnify the Bank against any and all actions, claims, losses, fees, costs and damages suffered by the Bank as a result of the Second Party failure to comply with auto-linking controls, ensuring that all equipment and devices are inaccessible by unauthorized persons.

4.2. Access and handle the aforementioned services shall be limited to authorized persons designated by the Second Party. The number of such authorized persons, who have been provided by the service codes and passwords, shall not exceed [redacted] users. The Second Party shall be fully liable for such data without any liability whatsoever on the Bank. The Second Party agrees to be liable for the actions taken by its authorized persons regarding the execution of banking services transactions.

4.3. Provide the Bank with files containing payments due to/payable by the Clients of the Second Party; provided that such files should follow the technical specifications agreed upon between the Bank and the Second Party.

4.4. Follow up transactions rejected by SADAD on a daily basis and adjust the same at the end of each business day. In the event of delayed response from the Second Party, the Bank shall transfer rejected transactions to the account of returned transactions maintained by the Second Party. Resending shall be dealt with as a new transaction.

4.5. Transfers to local banks shall be effected through SADAD at the times specified by Saudi Arabian Monetary Authority, whereas transfers to international banks shall be effected through SWIFT at the times specified and made available to execute transfers to the concerned correspondent bank.

4.6. In case of international remittances in foreign currencies, currency exchange shall firstly be made according to the exchange rates then declared by the Treasury Group of the Bank.

4.7. Inform the Bank of any change in the Second Party's policy pertaining to collection of amounts payable to it by its Clients.

4.8. Review, audit and reconcile reports with the Bank with respect to each Client. Such reports shall include the Client's name, ID number and amount. The Second Party shall notify the Bank within 30 business days should there be any error.

التزم الطرف الثاني بالآتي:
1.4. التأكد من أن التعامل على الربط الآلي بين الطرفين وتنفيذ العمليات من خلال هذا الربط يتم من خلال المفوضين بالتعامل مع الحسابات فقط، مع إدراك أن أي إساءة لهذا الربط من قبل منسوبي الطرف الثاني المخولين أو غير المخولين ستكون وفقاً لمسؤوليته وحده، ويتحمل أي خسارة تنتج عن ذلك، كما يوافق بموجب هذه الاتفاقية- على تعويض المصرف عن جميع الإجراءات والمطالبات والخسائر والرسوم والتكاليف والأضرار التي يتعرض لها بسبب عدم التزامه بالضوابط الخاصة بالربط الآلي مع التأكد بأن جميع المعدات والأجهزة لا يمكن الوصول إليها من قبل الأشخاص غير المخولين.

2.4. تقتصر صلاحية الدخول والتعامل مع هذه الخدمات على المخولين الذين يتم تحديدهم من قبل الطرف الثاني وبتحديد أقصى [redacted] مستخدمين وتم منحهم رموز الاستخدام والأرقام السرية من صاحب الصلاحية لدى الطرف الثاني، ويكون الطرف الثاني مسؤولاً ومسؤولية كاملة عن هذه البيانات دون أدنى مسؤولية على المصرف، كما يوافق الطرف الثاني على تحمل مسؤولية تصرفات مخوليه بخصوص تنفيذ جميع العمليات المرتبطة بتنفيذ الخدمات المصرفية.

3.4. إرسال ملفات المبالغ المستحقة على عملاء الطرف الثاني أو المستحقة لهم إلى المصرف على أن تحتوي الملفات على البيانات حسب المواصفات الفنية المتفق عليها.

4.4. التزم الطرف الثاني بمتابعة العمليات المرفوضة من نظام سداد يومياً وتعديلها في نهاية كل يوم عمل بحد أقصى، وفي حال تأخر الرد سيقوم المصرف بتحويلها لحساب الطرف الثاني للعمليات المرتجعة، وسيتم التعامل مع إعادة الإرسال بأنها عملية جديدة.

5.4. يتم تنفيذ التحويل الصادر إلى بنوك محلية عن طريق نظام سريع للمدفوعات وفق الأوقات المحددة والمتاحة لإجراء التحويل حسب المواعيد المقررة من قبل مؤسسة النقد العربي السعودي، ويتم تنفيذ التحويل الصادر إلى بنوك خارجية عن طريق نظام سويفت للمدفوعات الدولية، وفق الأوقات المحددة والمتاحة لإجراء التحويل إلى المراسل المعني.

6.4. في حال كانت التحويلات الموجهة إلى خارج المملكة العربية السعودية بالعملة الأجنبية، فيتم تنفيذ عملية صرف العملة أولاً حسب أسعار العملات المعلنة في حينه، والذي تحدده إدارة الخزينة في المصرف يومياً بالنظام،

7.4. إخطار المصرف بأي تغيير يتم على سياسة الطرف الثاني في تحصيل قيمة المبالغ المستحقة لها من عملائه.

8.4. مراجعة التقارير الخاصة بعملية التدقيق والمطابقة مع المصرف لكل عميل يتضمن اسم العميل، ورقم الهوية، والمبلغ، مع إخطار المصرف خلال 30 يوم عمل عند وجود أي خطأ.

Fees

05 الرسوم

5.1. Account will be opened free of charge.

5.2. The Second Party shall pay all fees agreed upon in the Agreement pertaining to each service provided through the electronic systems of the Bank in accordance with the Fees Schedule and Client Protection Principles. (Fees schedule is available in the Bank's site).

5.3. The Second Party agrees to the deduction by the Bank of the fees of approved services from any account maintained by the Second Party with the Bank as set out in the Fees Schedule.

5.4. The Bank may review the Fees Schedule from time to time and shall inform the Second Party in writing of the new fees and their effective date within at least 30 days prior to effective date. The Second Party shall confirm in writing its acceptance of the new fees. Failure by the Second Party to provide the Bank with such written acceptance within 30 days shall be deemed an acceptance by the Second Party of the new fees. If the Second Party informs the Bank in writing of its rejection to the new fees within 30 days from the date of receiving the Bank's notice, this request shall be deemed null and void as of the effective date and this shall not affect prior rights or obligations of the parties.

1.5. سيتم فتح الحسابات للطرف الثاني مجاناً.
2.5. التزم الطرف الثاني بسداد جميع الرسوم المتفق عليها في اتفاقية كل خدمة من الخدمات المقدمة عبر الأنظمة الإلكترونية للمصرف حسب ما هو مبين بجدول الرسوم الموضحة بالموقع الإلكتروني للمصرف وذلك وفقاً لمبادئ حماية العملاء.
3.5. وافق الطرف الثاني على أن يستقطع المصرف رسوم الخدمات المعتمدة من أي حساب له وفق ما هو مبين بجدول الرسوم الموضحة بالموقع الإلكتروني للمصرف.

4.5. يجوز للمصرف مراجعة جدول الرسوم من وقت لآخر ويقوم بإشعار الطرف الثاني خطياً بالرسوم الجديدة وتاريخ النفاذ، وذلك قبل 30 يوماً على الأقل من تاريخ النفاذ، كما التزم الطرف الثاني بعد ذلك بتأكيد قبوله للرسوم الجديدة خطياً، وفي حال عدم تسلم المصرف الموافقة الخطية منه على الرسوم الجديدة خلال 30 يوماً، فإن ذلك يعد موافقة من الطرف الثاني على الرسوم الجديدة ويكون ملزماً بسدادها، وفي حال إخطار الطرف الثاني للمصرف خطياً خلال 30 يوماً من تاريخ إخطاره بتعديل الرسوم بعدم قبوله للرسوم الجديدة فيعد حينها هذا الطلب لاغياً اعتباراً من تاريخ النفاذ، شريطة عدم المساس بالحقوق أو الالتزامات السابقة لأطراف الاتفاقية.

Compensation

6.1. The Second Party undertakes to fulfill its obligations and compensate the Bank against any losses, damages, costs, expenses or otherwise arising out of any actions, suits or claims, including consequential losses or damages or loss of profits, which the Bank may incur or be exposed to in the event of malfunction in its electronic systems for reasons attributed to the Second Party.

6.2. The Second Party shall indemnify the Bank for any costs of repairing its electronic systems if such malfunctions were caused by the Second Party or any of its authorized persons, employees or a related party.

1.6. التزم الطرف الثاني بتنفيذ التزاماته وتعويض المصرف عن أي خسائر أو أضرار أو تكاليف أو مصروفات أو غيرها مما ينتج عن أي إجراءات أو دعاوى أو مطالبات بما في ذلك الخسائر أو الأضرار التبعية أو خسارة الأرباح التي قد يتعرض لها أو يتحملها المصرف عند حدوث خلل أو عطل في الأنظمة الإلكترونية للمصرف بسبب من الطرف الثاني.

2.6. يتعين على الطرف الثاني تعويض المصرف عن أي تكاليف لإصلاح أعطال الأنظمة الإلكترونية للمصرف حسب القيمة الفعلية لتلك التكاليف إذا كانت تلك الأعطال بسبب من الطرف الثاني أو مفوضيه أو موظفيه أو أي شخص من طرفه.

Disclosure

The Second Party agrees to the disclosure by the Bank to government, judicial and banking regulatory authorities of any information related to the details of payment transfer or other transaction/transactions and/or to any account of the Second Party for the purpose of any investigation conducted by such authorities with respect to transactions executed through the Bank's electronic systems.

وافق الطرف الثاني على إفصاح المصرف للجهات الحكومية والقضائية والنظامية المصرفية عن أي معلومات تتعلق بتفاصيل معاملة/معاملات الدفع والتحويل أو غيرها و/أو أي حساب للطرف الثاني ذي صلة بمعاملات الأنظمة الإلكترونية للمصرف لأغراض تتعلق بأي تحقيق تقوم به تلك الجهات الحكومية والقضائية والنظامية المصرفية ويتعلق بأي دعوى أو نزاع يخص المعاملات المنفذة على هذه الأنظمة.

Disputes and Claims

8.1 The parties agree that, in the event of any dispute or claim arising out of or in connection with any transaction/transactions executed through the Bank's electronic systems, record and documents (electronic/hard copies) available with the Second Party and/or the Bank shall be used as original reference for such dispute or claim.

8.2 The Second Party hereby undertakes to disclose and/or provide all details related to its account with respect to the disputed transaction or claim executed through the Bank's electronic systems.

8.3 Each dispute arises between the parties shall be referred to the competent judicial authority in Riyadh, Saudi Arabia, if no amicable solution is reached.

1.8. اتفق الطرفان على أنه في حال نشوء أي نزاع أو دعوى تتعلق بأي معاملة أو معاملات تتم بواسطة الأنظمة الإلكترونية للمصرف أن يتم استخدام السجلات والمستندات المتوفرة (ورقية و/أو إلكترونية) لدى الطرف الثاني و/أو المصرف كمرجع أصلي لها.

2.8. تعهد الطرف الثاني بموجب هذه الاتفاقية بالإفصاح عن و/أو تقديم جميع التفاصيل المتعلقة بحسابها بخصوص المعاملة موضوع النزاع أو الدعوى التي تمت بواسطة الأنظمة الإلكترونية للمصرف.

3.8. كل خلاف ينشأ بين المصرف والطرف الثاني إذا لم يمكن حله بالطرق الودية فيما بينهما يكون الفصل فيه من قبل الجهات القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية، بمدينة الرياض.

Waiver

This Agreement shall be binding and enforceable for the benefit of its parties, successors and legal representatives and shall not be interpreted as to grant any benefit to any other person except as explicitly provided for herein. The Second Party may not waive any of its rights or privileges under this Agreement to a third party.

تعد هذه الاتفاقية ملزمة ونافاذة لمصلحة طرفيها ومن يخلفهما في الملكية وممثليهما الشرعيين، ولن تفسر أو تطبق لمنح أي منفعة لأي شخص آخر باستثناء ما تم النص عليه صراحة في هذه الاتفاقية، ولا يحق للطرف الثاني التنازل عن أي من حقوقه أو امتيازاته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية إلى طرف ثالث.

Continuing Responsibility

Unless otherwise required by general rules applicable in Saudi Arabia, the liability of the parties shall continue to exist under this Agreement even in the event of any change in the entity of either party as a result of amendment in their Articles of Association, acceptance of a new partner/partners, consolidation, merger or liquidation.

ما لم تشترط الأنظمة العامة في المملكة العربية السعودية خلاف ذلك فإن مسؤولية أطراف هذه الاتفاقية تظل مستمرة وقائمة بموجب هذه الاتفاقية حتى في حال أي تغيير يطرأ على كيان أي منهما بتعديل النظام الأساسي أو قبول شريك/شركاء جدد أو الاندماج أو الدمج أو التصفية.

Relationship between the Parties

Neither party shall be deemed a partner or agent of the other under this Agreement and no provision herein shall be construed as establishing a partnership or joint venture between them. Each party shall solely be responsible for its own obligations provided for herein.

لا يعد كل من الطرفين بموجب هذه الاتفاقية شريكاً للآخر أو وكيلاً عنه، ولا يجوز تفسير أي نص من نصوص هذه الاتفاقية على أنه يعني إقامة شراكة أو اتحاد تضامني، ويظل كل طرف مسؤول عن التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية فقط.

General Terms

12.1 The terms and conditions of "Current Account Opening Agreement" issued by the Bank shall apply to this Agreement as well as the terms and conditions pertaining to each service set forth in the Service Agreement or its Request Form signed by the Second Party. In the event of any inconsistency between the terms and conditions of the Service Agreement or its Request Form and the terms and conditions of the Current Account Opening Agreement, the former shall prevail. All undertakings and acknowledgements of the Client under the Account Opening or Service Agreements (and its Request Form) shall apply to this Agreement and shall be deemed part and parcel thereof.

12.2 The parties undertake to provide each other with publications and forms (if any) they issue with respect to the implementation of this Agreement, which are necessary for marketing operations.

12.3 The non-exercise by the Bank of any of its rights under this Agreement at any time shall not be deemed a waiver of such rights or any other right at any time thereafter.

12.4 This Agreement shall come into full force and effect as of the date of its execution and until either party terminates it or receives a request from a competent authority to terminate this Agreement and close/dispose of the account.

1.12. تسري أحكام وشروط اتفاقية "فتح الحساب الجاري" الصادرة من المصرف على هذه الاتفاقية، وكذلك الأحكام والشروط الخاصة بكل خدمة من الخدمات الواردة باتفاقية الخدمة أو نموذج طلبها والتي وقعها الطرف الثاني، وفي حال وجود اختلاف أو تعارض بين أي من الشروط والأحكام الواردة في اتفاقية الخدمة أو نموذج طلبها مع أحكام وشروط اتفاقية فتح الحساب الجاري فإنه يعتد بالشروط والأحكام الواردة في الاتفاقيات الخاصة بكل خدمة. كما تسري جميع تعهدات وإقرارات العميل الواردة في اتفاقية "فتح الحساب الجاري" أو الاتفاقيات الخاصة بكل خدمة على هذه الاتفاقية وتعد جزءاً لا يتجزأ منها.

2.12. التزم الطرفان بتزويد بعضهما بالمنشورات والنماذج الصادرة منهما فيما يخص تطبيق هذه الاتفاقية واللازمة لعمليات التسويق إن وجدت.

3.12. لا يعد عدم ممارسة المصرف في أي وقت لأي من الحقوق المكفولة له بموجب هذه الاتفاقية تنازلاً من جانبه عن ممارسة ذلك الحق أو أي حق آخر في أي وقت بعد ذلك.

4.12. تسري هذه الاتفاقية من تاريخ توقيع الطرفين عليها وإلى حين قيام أي من الطرفين بإنهائها أو ورود طلب بإنهاء الاتفاقية وإغلاق الحساب أو التصرف فيه من جهة ذات اختصاص.

12.5 The Bank may amend this Agreement and inform the Second Party of such amendment through the appropriate means of communication before its entry into force. If the Bank does not receive an objection from the Second Party within 30 business days, this shall be deemed an acceptance by the Second Party of such amendment and shall be binding upon it.

12.6 If any provision of this Agreement contradicts applicable laws (or becomes so) under the law or court order, such invalidity shall apply to that provision and the remaining provisions shall not in any way be affected.

12.7 This Agreement shall be governed by; and construed in accordance with, Sharia'h-compliant rules and regulations applicable in Saudi Arabia.

12.8 The parties shall designate in writing and in accordance with "Approved Signatures" form attached to this Agreement, within 5 business days from the date of executing this Agreement, their authorized persons responsible for coordinating, organizing and following up work procedures between them.

12.9 This Agreement shall come into full force and effect as of the date of its execution and for a period of one Year and shall be renewed automatically thereafter for similar period, unless such renewal is terminated by either party pursuant to a written notice or approved e-mail message within 30 business days prior to termination.

12.10 The parties undertake to maintain the confidentiality of information related to this Agreement along with information disclosed by each party to the other or information related to anticipated operations under this Agreement.

12.11 The approved and formal address of each party is the one shown and provided for in this Agreement. All correspondences and warnings related to this Agreement shall be sent to each party on its formal address. Any change to such address shall not be approved unless made pursuant to a written notice sent by either party to the other through registered mail and including the alternative address; provided that such notice is sent within 5 business days prior to the change of the formal address.

5.12. للمصرف الحق في تعديل هذه الاتفاقية، وسيقوم بإشعار الطرف الثاني بذلك التعديل عن طريق وسيلة الاتصال المناسبة قبل سريانه، وفي حال عدم تلقي المصرف اعتراضاً منه خلال 30 يوماً عمل فيعد ذلك موافقة منه على هذا التعديل وملزماً له.

6.12. إذا تبين أن أيّاً من أحكام هذه الاتفاقية مخالفة للنظام المعمول به أو أصبح كذلك بموجب النظام أو حكم قضائي فإن ذلك البطلان يرد على ذلك الحكم أو الشرط ولا يؤثر ذلك على سريان بقية الأحكام والشروط.

7.12. تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً للشريعة الإسلامية، ووفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية بما لا يخالف أحكام الشريعة الإسلامية.

8.12. يحدد الطرفان خلال 5 أيام عمل من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية أشخاصاً معينين من قبل كل طرف يفوضون خطياً بتنسيق وتنظيم ومتابعة إجراءات العمل بين الطرفين، وذلك وفقاً لنموذج "التواقيع المعتمدة" المرفق بهذه الاتفاقية.

9.12. تبدأ صلاحية هذه الاتفاقية من تاريخ إبرامها وذلك لمدة سنة وتتجدد بعد ذلك تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يتم إلغاء هذا التجديد من جانب أي من الطرفين بموجب إخطار خطي أو بريد إلكتروني معتمد لدى كل طرف قبل انتهائها بـ 30 يوم عمل.

10.12. تعهد الطرفان بالحفاظ على سرية المعلومات ذات الصلة بهذه الاتفاقية، أو المعلومات التي يزود بها أي من الطرفين الطرف الآخر فيما يتعلق به، أو المعلومات بشأن العمليات المتوقعة بموجب هذه الاتفاقية.

11.12. يكون العنوان النظامي لكل طرف من أطراف الاتفاقية هو العنوان المبين والمنصوص عليه في هذه الاتفاقية، ويتم إرسال جميع المكاتبات والإنذارات المتعلقة بهذه الاتفاقية إلى كل طرف على عنوانه النظامي، ولا يعتد بأي تغيير للعنوان النظامي إلا بإخطار كتابي يرسله أي من الطرفين إلى الآخر بالبريد المسجل متضمناً العنوان البديل، شريطة أن يكون ذلك خلال 5 أيام عمل قبل تغيير العنوان النظامي.

Counterparts

This Agreement has been drawn up and executed in two original counterparts in Arabic, and each party has received a copy to work accordingly.

نسخ العقد

13

حررت هذه الاتفاقية من نسختين باللغة العربية ووقعت من طرفيها بنسخ متطابقة وتسلم كل طرف نسخة للعمل بموجبها.

Company	شركة	The Bank	المصرف
	الاسم Name		الاسم Name
	الصفة Title		الصفة Title
	التوقيع Signature		التوقيع Signature
	التاريخ Date		التاريخ Date